

**Contribution à une redécouverte  
de lithographies NELS 1917 relatives au Luxembourg belge (4).**

par Bernard **GOORDEN**

"*La Province du Luxembourg. Architecture et Décoration*" est un ouvrage publié par le Comité Provincial de Secours et d'Alimentation du Luxembourg, section "*Architecture*", à Bruxelles, chez Ed. Nels (dont on connaît surtout les cartes postales), à partir de janvier 1917. Il s'agit d'un ensemble de 202 planches (format 41 X 29,5 cm), des lithographies, présentées dans 4 chemises à lacets, représentant des châteaux, clochers, façades et cheminées de la province belge de Luxembourg. L'ouvrage offre un aperçu de l'architecture et de la décoration de la région à cette époque.

L'ouvrage a été salué pour sa capacité à présenter la variété de l'architecture locale, des châteaux aux fermes en passant par les maisons et les clochers, et pour sa capacité à évoquer les paysages et le patrimoine de la région. Il est décrit comme un « ensemble de documents "délicieux" qui rappellent les "joyaux d'art" qui ornent la "belle et pittoresque Ardenne" ».

On ne connaît malheureusement pas le nom de l'illustrateur. Ce sont des illustrations dans le style d'Otto **GEERLING** (1879-1930?) ou Armand HEINS (1856-1938), que nous avons souvent remises en valeur.

Il est important de rappeler dans quel contexte paraît cette publication : celui de la Belgique occupée par l'armée allemande.

La date de publication (à partir de janvier 1917) n'est pas un hasard.

Les autorités allemandes ordonnent, en effet, au moins à partir du 21 septembre 1916 (pour Dinant, province de Namur, document rapporté par Charles TYTGAT) et du 13 décembre 1916 (« *Avis concernant la reconstruction des bâtiments détruits* », notamment à Louvain, province de Brabant, document rapporté par Brand WHITLOCK lui-même), la restauration des villes dévastées de la Belgique à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1917.

Dans la mesure où cette publication n'a apparemment pas paru pour d'autres provinces belges, on peut se demander si cette initiative avait bien été autorisée par la censure allemande.

Par ailleurs, « *publié par le Comité provincial de secours et d'alimentation du Luxembourg* » est une exception dans les initiatives des comités de secours et d'alimentation développés à partir des 14-16 octobre 1914.

S'agirait-il en fait, sous le couvert d'une allégeance feinte, d'un acte de « *résistance* », ayant voulu « *faire la nique* » aux Allemands ? ...

Du grand art, en tous cas.

© 2025, Bernard GOORDEN

MELREUX



FERME  
Pans de bois

No 28.

## **BIBLIOGRAPHIE.**

4 « volumes » de “***La Province de Luxembourg – Architecture et Décoration***” ; publié par le Comité provincial de secours et d'alimentation du Luxembourg ; Bruxelles, éd. NELIS successeur Ern. Thill ; 1917, 202 planches. Jules Brunfaut ; « *La Province de Luxembourg. Architecture et décoration ; fascicules III et IV* » in ***Bulletin de la Classe des Beaux-Arts*** 1(1):7-8, 1919 :

[https://www.persee.fr/doc/barb\\_0378-0716\\_1919\\_num\\_1\\_1\\_74788\\_t1\\_0007\\_0000\\_2](https://www.persee.fr/doc/barb_0378-0716_1919_num_1_1_74788_t1_0007_0000_2)

Mémoire de fin d'études de Mattia **WILLEMS** : "***Les destructions de la Bataille des Ardennes : dommages, déblaiement et reconstruction à Bastogne et en province du Luxembourg***".

Faculté : Faculté d'Architecture Diplôme : Master en architecture, à finalité spécialisée en art de bâtir et urbanisme Année académique : 2022-2023

URI/URL : <http://hdl.handle.net/2268.2/18267>

[https://matheo.uliege.be/bitstream/2268.2/18267/7/M%C3%A9moire\\_MattiaWillem\\_s181432.pdf](https://matheo.uliege.be/bitstream/2268.2/18267/7/M%C3%A9moire_MattiaWillem_s181432.pdf)

Quelques références à la guerre de 1914-1918 mais l'ouvrage de 1917 lui est apparemment inconnu.



LA PROVINCE  
DE LUXEMBOURG  
ARCHITECTURE ET DECORATION

PUBLIE PAR LE COMITE PROVINCIAL  
DE SECOURS ET D'ALIMENTATION DU LUXEMBOURG  
SECTION "ARCHITECTURE."

## INTRODUCTION

::

Le Comité Provincial de Secours et d'Alimentation du Luxembourg a cru utile, à bien des titres, de publier un recueil de croquis et de dessins représentant des constructions et des intérieurs d'un caractère spécial.

Ce recueil a pour but de démontrer qu'il existe dans chaque contrée un style régional particulier, né des coutumes, des mœurs, du climat, de la lumière et caractérisé par l'emploi judicieux des matériaux du pays.

Pour construire à notre époque, il y a lieu de tenir compte de ces enseignements.

Nous espérons que cette documentation permettra à tous ceux qui doivent concevoir l'édification et la restauration de constructions dans le Luxembourg, de se familiariser avec la plupart des types des bâtiments civils et privés qui contribuent au charme de la province

L'examen des ensembles et des détails de menuiserie, de ferronnerie, de plafonnage, de coupe de pierre, rappellera aux artisans que leur devoir est d'être inventifs et que l'outillage moderne ne doit en aucun cas supprimer la personnalité. Il fera également ressortir que l'aspect des objets mobiliers doit avoir une relation étroite avec le genre de vie de ceux qui en font usage.

JANVIER 1917.

## TABLE DES MATIÈRES

1. MARCHE. — Vue prise du jardin de l'Hôtel de la Cloche. À l'avant-plan, un vivier à l'emplacement des anciens remparts de la ville, rasés en 1668 par ordre de Louis XIV.
2. MARCHE. — Clocher actuel de l'église Saint-Remacle, restaurée en 1717. Les murs sont en moellons appareillés gris-clair du pays, posés en assises irrégulières. En marge, la silhouette du clocher avant l'incendie de 1810.
3. MARCHE. — Maison de M. Jadot, Grand'Rue, datant de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Murs en moellons débrutés gris du pays, entourages des fenêtres et chaînes d'angles en pierre bleue.
4. MARCHE. — Fragment de la façade et du mur de clôture de la propriété décrite à la planche 3.
5. MARCHE. — Maison de M. Jadot. Cheminée en marbre Saint-Remy. Départ d'escalier et rampe en chêne ciré.
6. MARCHE. — Maison de M. Jadot. Armoire de cuisine en chêne ciré.
7. MARCHE. — Brasserie des Carmes. Façade en grès débruti, badigeonnée à la chaux teintée en rose. Toiture en ardoises.
8. MARCHE. — Ancienne ferme servant actuellement d'habitation aux vicaires. La façade est en partie en moellons gris du pays et en briques de teinte rouge clair.
9. MARCHE. — Maison des vicaires. Cheminée.
10. MARCHE. — Maison des vicaires. Cheminée. Porte en chêne ciré.
11. MARCHE. — La chapelle du Monument, construite au début du XVII<sup>e</sup> siècle. Les murs sont en moellons du pays, les entourages des portes et des fenêtres sont en pierre bleue. Le clocheton est entièrement ardoisé. À l'intérieur de cet édifice se trouve un tableau religieux où figure le panorama de Marche au début du XVIII<sup>e</sup> siècle.
12. MARCHE. — Sépulcre de la chapelle de la Trinité. L'encadrement est en marbre Saint-Remy. Le sarcophage est en marbre noir.
13. MARCHE. — Maison Grand'Rue, du milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle. La façade est en briques badigeonnées actuellement en ton jaune; les encadrements de fenêtres et les chaînes d'angles sont en pierre bleue.
14. MARCHE. — Cheminée d'une maison rue Porte Haute. Montant en pierre bleue polie, manteau et trumeau en chêne ciré.
15. MARCHE. — Garde-robe en chêne ciré à l'Hôtel de la Cloche. — Cadre de foyer en fonte à l'Hôtel de la Cloche. — Marteau de la porte d'entrée en fer forgé. Dessin demi-grandeur.
16. MARCHE. — Maison des Savoyards en briques roses et pierre bleue. — Cheminée de la maison de M. Jadot en marbre rouge belge. L'entourage du foyer est en fonte. L'âtre est constitué d'ardoises épaisses de quelques millimètres maçonnées sur champ et formant un dessin régulier.
17. WAHA. — Le clocher de l'église. Les murs de la tour ont été construits au XI<sup>e</sup> siècle. Le baptistère, représenté en marge, porte la date de 1590.
18. WAHA. — La ferme. Édifice gracieux en moellons gris, en briques et en pierre bleue, très harmonieux de tons.
19. WAHA. — Détail de la tourelle de la ferme.
20. WAHA. — Dépendances de la ferme.
21. MARLOÛE. — Ferme pittoresque en grès du pays, précédée d'une vaste cour entourée par les communs.
22. MARLOÛE. — Cheminée en pierre blanche de la ferme, datant du XVI<sup>e</sup> siècle.
23. MELREUX. — Le clocher de l'église.
24. MELREUX. — La ferme Sosson. Construction en moellons et pierre bleue.
25. MELREUX. — Cheminée de la dite ferme en pierre bleue polie enduite de mine de plomb.
26. MELREUX. — Entrée de la ferme de M. Lizin-Durieux. Fort beau spécimen de l'art des menuisiers du XVI<sup>e</sup> siècle.
27. MELREUX. — La cuisine de la ferme. Cheminée en marbre Saint-Remy.
28. MELREUX. — Vieille ferme à pans coupés de bois, genre de construction qui a presque complètement disparu.
29. DURBUÛ. — L'ancienne Cour de Justice. Façade en moellons taillés et pierre bleue. Colombages en chêne. Les figures sculptées aux extrémités de deux poutres robustes sont très caractéristiques.
30. DURBUÛ. — L'ancienne Cour de Justice. Façade en retour.
31. DURBUÛ. — Pilastre en pierre bleue d'une grille d'entrée. Imposées en bois découpé de 10 à 15 mm. d'épaisseur, relevés dans diverses localités. — Petite porte d'entrée à Framont.
32. BARVAUX. — Dépendances d'une vieille ferme. Les murs sont en moellons, la toiture est couverte en grandes ardoises, forme écailles, dites "Cherbins", épaisses de plusieurs millimètres. La toiture centrale protège la porte d'entrée et permet de s'abriter et même de travailler à l'air par temps de pluie.
33. BARVAUX. — La maison de M. Colin. Porte d'entrée à ouvrants doubles inégaux, imposte en bois découpé.
34. BARVAUX. — La maison de M. Legros. Cheminée en chêne ciré.
35. BARVAUX. — La maison de M. Legros. Fragment de plafond.
36. BARVAUX. — Maison de la Rocheblin. Cheminée en marbre Saint-Remy. Départ d'escalier en chêne ciré.
37. BARVAUX. — Maison de la Rocheblin. Cheminée en marbre Saint-Remy.  
ROME. — Cheminée de la ferme-château. Montants en pierre bleue, manteau en chêne.
38. BARVAUX. — Maison de M. Legros. Départ d'escalier.  
WÉRIS. — Cheminée de la ferme. Montants en pierre blanche, manteau en chêne.
39. BARVAUX. — Charmante petite ferme datée de 1731. Porte d'entrée.
40. WÉRIS. — Vue perspective de l'intérieur de l'église. Détail : reposoir, fenêtre, semelle, poutres.
41. WÉRIS. — Vieille ferme en moellons et pierre bleue.
42. SOÛ. — La ferme-château. Les murs du corps de logis sont en moellons appareillés. Ceux de la grange sont en briques rouges. Les encadrements et chaînes d'angles sont en pierre bleue.
43. SOÛ. — La ferme-château. Les étables. Les murs sont en partie en moellons et en partie en briques.
44. SOÛ. — La ferme-château. Ensemble du corps de logis.
45. SOÛ. — La ferme-château. L'entrée de la ferme. Entourage de la porte et armoiries en pierre bleue, murs en briques rouges, soubassement en moellons gris du pays.
46. FIZENNE. — La ferme-château. Les murs sont en moellons du pays.
47. FIZENNE. — La ferme-château. Façade vers la cour.
48. FIZENNE. — La ferme-château. Détail de la tour.
49. FIZENNE. — La ferme-château. La grange, face vers la route.
50. FIZENNE. — Porte de l'église. Ornement des piliers de l'entrée du cimetière. Pierre commémorative au cimetière.

## TABLE DES MATIÈRES

51. ARLON. — Grand'Rue. Portail en pierre blanche de l'ancienne église, aujourd'hui désaffectée. Les murs des façades sont en moellons.
52. ARLON. — Calvaire en pierre de Grandcourt de l'ancienne église de Saint-Donat, daté 1626.
53. ARLON. — Portail de la chapelle Sainte-Croix.
54. ARLON. — Niche en pierre blanche abritant la statue de Saint-Donat, placée au dessus du portique de construction récente de l'église du même nom. — Assemblage pittoresque de constructions de différentes époques, dans la cour d'une habitation grand'Rue.
55. ARLON. — Reconstitution de l'ancienne porte du couvent de Clairefontaine. (Certaines parties seulement sont anciennes.) Cette porte sert actuellement de clôture au jardin qui longe le presbytère, voisin de l'admirable allée de coudriers séculaires qui limite l'esplanade. — Porte en chêne rue des Capucins. Le dessous du panneau inférieur a été maladroitement remplié.
56. ARLON. — Meuble-placard, spécimen d'un type très local d'une facture facile.  
SAINT-LÉGER. — Départ d'escalier et hotte en chêne ciré.
57. ARLON. — Porte d'entrée et départ d'escalier en chêne ciré, rue des Capucins, 33.
58. ARLON. — Charmante petite cloison d'alcôve.
59. AUTEL-BAS. — Ferme-château. Les tours féodales remontent au XVI<sup>e</sup> siècle. Vue perspective.
60. AUTEL-BAS. — Ferme-château. Ensemble du portail d'entrée en pierre blanche de Grandcourt.
61. AUTEL-BAS. — Ferme-château. Cuisine. Les voussures sont en pierre blanche du pays.
62. AUTEL-BAS. — Ferme-château. Clôture de l'entrée.  
HONDELANGE. — Calvaire en pierre blanche sculptée.
63. HONDELANGE. — Ancienne chapelle des Sept-Douleurs. Le portique est en pierre blanche; l'épi qui surmonte la toiture est original de dessin, les Sept-Douleurs sont représentées par sept poignards.
64. HONDELANGE. — Escalier en chêne.  
AUTEL-HAUT. — Portes extérieures en chêne.
65. HONDELANGE. — Portes d'entrée en chêne peint, avec clous en fer forgé.
66. ATTERT. — Vue perspective de l'ancienne église.
67. ATTERT. — Vue latérale de l'ancienne église.
68. ATTERT. — Portique d'entrée de l'ancienne église. Portail en pierre blanche d'une habitation.  
SOY. — Porte d'entrée, entourage en pierre bleue.
69. ATTERT. — Armoire encastrée en chêne ciré.
70. ATTERT. — Devanture de placard en chêne ciré. — Détails des cuivres.
71. MUSSON. — Portail de l'ancienne église remontant à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle en pierre blanche de Grandcourt. L'église ancienne a été démolie et remplacée il y a quelques années par une église gothique moderne. Les maisons de droite ont été incendiées lors des événements de la guerre de 1914.
72. MUSSON. — Le calvaire se trouvant au milieu de la place. — Deux entrées de clos en pierre blanche.
73. MUSSON. — Ancienne maison, datée 1792, en pierre blanche de Grandcourt. — Détail d'un pigeonnier. — Ensembles et détails de portes et meubles.
74. MUSSON. — Vieilles portes; vieux impostes en bois découpé. Cheminée à manteau avec console en pierre blanche.

75. SAINT-LÉGER. — Entourage de porte datée 1788. — Détails entrée de serrure en cuivre. — Linteau de porte en pierre blanche sculptée.
76. ETHE. — Vieille porte. — Détails cuivres. — Crémaillère en fonte.
77. MUSSON. — Vieille porte.  
VIVILLE. — " "  
JAMOIGNE. — " "
78. JAMOIGNE. — Vue perspective du clocher. La construction de l'église a été commencée, dit-on, au XIX<sup>e</sup> siècle.
79. JAMOIGNE. — Ferme-château. Ensemble, plans et façades.
80. JAMOIGNE. — Boiseries en chêne sculpté. Ensembles et détails.
81. JAMOIGNE. — Cheminée à manteau avec grande crémaillère en acier poli. Console en pierre blanche.
82. JAMOIGNE. — Meubles faits au siècle dernier à la mode ancienne. Comptoir, bahut, banc.
83. ROSSIGNOL. — Vue perspective du château. Vestige des anciennes forteresses. On a retrouvé, lors de la restauration des dépendances, les fondations de deux tours. La tour actuelle semble avoir été réparée, d'après la date inscrite sur une pierre de la façade, en 1609.
84. ROSSIGNOL. — Le château. Cheminée; départ d'escalier en fer forgé; marteau de porte; détail grille de la tour.
85. ROSSIGNOL. — Le château. Cheminée. La voussure est en grosse assise de pierre blanche; la crémaillère, en acier poli, est d'une composition charmante et d'une exécution précieuse.
86. ROSSIGNOL. — Le château. Ensemble et détails des boiseries du grand salon.
87. ROSSIGNOL. — Le château. Meubles et placard en chêne ciré.
88. VILLERS S/SEMOIS. — Ferme-château. Les bâtiments, en grande partie, furent édifiés au début du XVIII<sup>e</sup> siècle. Vue perspective.
89. VILLERS S/SEMOIS. — Ferme-château. Vue perspective.
90. VILLERS S/SEMOIS. — Ferme-château. Vue perspective de la cour intérieure.
91. VILLERS S/SEMOIS. — Ferme-château. Départ d'escalier en chêne. Cheminée en pierre blanche. Ensemble et détails.
92. VILLERS S/SEMOIS. — Ferme-château. Détails perron et portail de l'entrée de la ferme. Détails loqueteau en fer.
93. VILLERS S/SEMOIS. — Ferme-château. Vue perspective d'une partie de ferme.
94. VILLERS S/SEMOIS. — Porte d'entrée en chêne ciré. Encadrement en pierre blanche.  
ROSSIGNOL. — Détail d'un imposte en bois découpé.
95. VILLERS S/SEMOIS. — Portail intérieur de l'église.
96. VILLERS S/SEMOIS. — Eglise. Le clocher. Ensembles et détails décoration intérieure.
97. VILLERS S/SEMOIS. — Eglise. Ensembles et détails décoration intérieure.
98. VILLERS S/SEMOIS. — Ferme-château. Ensemble et détails du plafond de la grande salle.
99. VIEUX-VIRTON. — Vue perspective de l'église.
100. ROUVROY. — Le clocher.

## TABLE DES MATIÈRES

101. NEUFCHATEAU. — Type d'une maison bourgeoise du XIX<sup>e</sup> siècle, La façade est blanche à la chaux.
102. NEUFCHATEAU. — Ponts entièrement maçonnés en grès schisteux de la contrée.
103. NEUFCHATEAU. — Portes intérieures et extérieures.
104. CHASSEPIERRE. — Le clocher, gracieux spécimen des silhouettes des clochers de la région de la Semots.
105. FLORENVILLE. — Devanture d'une boutique rappelant le caractère des vitrines des boutiques des localités de l'Ardenne française.
106. FLORENVILLE. — Chambre à l'usage de fumoir située entre la cuisine et le parloir et uniquement éclairée par la grande cheminée qui sert à l'évacuation de la fumée.
107. BIOURGE. — (Dépendance de la commune d'Orgeo.) — Entrée de la cour du château.
108. BIOURGE. — Le château avec sa tour pittoresque.
109. ORGEO. — L'église, datant de 1719.
110. HAMIPRÉ. — Détails de portes et de peintures, niches de l'ancien prieuré de cette localité.
111. MONFLAICHAMP. — Entrée de la cour de la ferme; vue de côté.
112. MONFLAICHAMP. — Ensemble de détails d'armoires; la première de celles-ci est exécutée à Cherain, village voisin d'Houffalize.
113. GRAND'VOIR. — Ensemble et détails de la porte d'entrée du corps de logis d'une vieille construction du XVIII<sup>e</sup> siècle. Précédée d'une large cour et suivie d'un jardin à l'ordonnance française, cernée de haies en bois taillés et dont les parterres réguliers sont également bordés de buis et flanqués de pyramides; l'ensemble de cette propriété est encore charmant, bien que dans un état fort délabré. Une grande partie de boiseries fort intéressantes ont été enlevées.
114. GRAND'VOIR. — Détails de poussiers et marteaux de portes.
115. GRAND'VOIR. — Ensemble et détails, meubles, départs d'escaliers et cheminées.
116. GRAND'VOIR. — L'escalier du grenier; porte.
117. GRAND'VOIR. — Ensemble d'une cheminée.
118. SAINT-PIERRE. — (Commune voisine de Libramont) — L'église; croquis du clocher, plan, ensemble et détails d'un confessionnal.
119. SAINT-PIERRE. — Intérieur de l'église.
120. AÏE. — Ferme-château; vue extérieure. Les murs sont en moellons, sauf la partie supérieure qui est en briques.
121. AÏE. — Ferme-château; vue prise de la cour intérieure.
122. AÏE. — Ferme-château; les dépendances.
123. AÏE. — Ferme-château; ensemble et détails d'une cheminée: le manteau est en chêne, la partie supérieure en plafonnage; détails de la porte d'entrée.
124. GRUPONT. — Construction en pans de bois, devenue très rare dans la contrée, et en bon état de conservation.
125. GRUPONT. — Ensemble et détails de cheminées relevés dans la construction décrite ci-dessus.
126. BÛRE. — Commune de la province de Namur, mais si voisine du Luxembourg que nous avons cru pouvoir insérer ce croquis dans notre ouvrage. Silhouette du clocher très pittoresque restauré en 1887.
127. BÛRE. — Tourelle d'angle de la ferme-château de cette localité.

128. OUR. — Petite localité au fond d'une vallée très proche de Porcheresse. La vue du clocher.  
LES ABÛS. — (Commune voisine de Opont.) — La tour d'angle de la ferme-château.
129. VILLANCE. — Porte et impostes de portes en bois découpé.  
VAUX-CHAVANNES. — Linteau de porte en pierre bleue sciée avec liserés taillés au large coup de pointe.
130. HOTTON. — Maison située au bord de l'Ourthe, construite en grès gris du pays en assises réglées.
131. HOTTON. — Ensemble de porte avec imposte en bois découpé.  
LAICHE. — Ensemble de porte avec imposte en bois découpé.  
GRAND-MÉNIL. — Ensemble de porte avec imposte en bois découpé.
132. MÉNIL. — (Dépendance d'Amberloup.) — Vue du corps de logis prise du verger; petit pavillon établi au bord de l'étang.
133. BLIER. — Dépendance de la ferme-château.
134. BLIER. — Entrée de la ferme.
135. NÛ. — Entrée de la ferme-château datant de 1669; cette ferme, qui a subi au cours des temps différentes transformations et agrandissements, reste néanmoins une des plus belles de la province.
136. NÛ. — Cour intérieure.
137. NÛ. — Cour intérieure.
138. NÛ. — Salle voûtée.
139. NÛ. — Cheminée.
140. NÛ. — Détail des montants de cette cheminée.
141. NÛ. — Cheminée; ensemble et détails; plan du foyer établi en ardoises sur champ; buffet, ensemble et détails.
142. NÛ. — Petite ferme.
143. MARCHÉ. — Devanture d'une boutique, façade Petite rue de l'Hôtel-de-Ville.
144. MARCHÉ. — Façade rue Joseph Dupont; détails de la porte d'entrée.
145. MARCHÉ. — Façade rue Etroite; barrière en fer forgé.  
WÉRIS. — Escalier précédant l'entrée d'une habitation.
146. SAINT-HUBERT. — Ancienne abbaye, actuellement maison de bienfaisance; après avoir été détruites à différentes reprises, ces constructions furent réédifiées en 1787 telles qu'on les voit aujourd'hui. Les bâtiments des anciennes fermes ne présentent plus beaucoup d'intérêt. Ensemble et détails d'une cheminée en marbre noir veiné de jaune, dessus de cheminée et plafond en voûtes dont l'ornementation a été sculptée à même le plâtre.
147. SAINT-HUBERT. — Deux cheminées en marbre Saint-Remy; dessus de cheminées en plafonnage.
148. SAINT-HUBERT. — Deux cheminées en marbre Saint-Remy; dessus de cheminées en plafonnage.
149. SAINT-HUBERT. — Deux cheminées en marbre Saint-Remy; dessus de cheminées en plafonnage.
150. SAINT-HUBERT. — Détails des cheminées reprises à la planche 149.
151. SAINT-HUBERT. — Départ d'escalier en fer forgé avec motifs en fer repoussé à la main; fragments d'une bibliothèque en chêne; porte charretière d'un coin des dépendances.
152. SAINT-HUBERT. — Cheminée en marbre Saint-Remy; dessus de cheminée en plafonnage; fragments du plafond, Ensemble et détails d'une porte en chêne sculpté. Détails d'une semelle de poutre.

## TABLE DES MATIÈRES

1. BASTOGNE. — L'église.  
La construction de cet édifice gothique remonte, pour certaines de ses parties, au XIII<sup>e</sup> siècle, notamment la charpente de la tour et la partie latérale gauche.  
Plan et projection des voûtes.  
Clefs de voûtes. Base des piliers.  
Détail des frises des chapiteaux des colonnes de la grande nef.
2. BASTOGNE. — L'église. Porte de la chaire de vérité. Détails. Calots de nervure de voûte.
3. BASTOGNE. — L'église. Spécimen d'une des fresques en tons bleu et jaune qui forment la décoration des voûtes. Les sujets de chaque segment sont différents. Ce travail, fort bien exécuté et qui dénote des qualités de composition appréciables, a été terminé en 1505 ainsi qu'en atteste une inscription.  
Colonne du jubé en chêne sculpté semblant dater de l'époque Louis XIV.
4. BASTOGNE. — L'église. Porte d'entrée en chêne sculpté du baptistère.  
Fonts baptismaux en pierre bleue. L'histoire de la ville fait remonter son origine au XI<sup>e</sup> siècle.
5. IS-LA-HESSÉ. — Ferme-château. Murs en moellons gris du pays. Toitures en ardoises.  
Détail de l'attache de la cloche.  
Cheminée de la cuisine.
6. ROLLEÿ. — (Section de Longchamps) — Le château, anciennement fortifié, est en grande partie en ruines. Son origine remonte au début du XV<sup>e</sup> siècle.  
Le propriétaire actuel, M. Nau, s'est donné pour mission de le reconstruire dans sa forme primitive et les premières restaurations qu'il a entreprises sont très heureuses.  
Ensemble et détail de la cheminée en chêne sculpté de la salle à manger.
7. ROLLEÿ. — Ensemble et détail d'une cheminée en pierre blanche provenant du vieux château d'Houffalize et transportée à Rolleÿ.  
Poutre ancien des fonderies de Châtillon.
8. ROLLEÿ. — Dépendances du château datant du XVIII<sup>e</sup> siècle. Murs parties en briques, parties en moellons passés au lait de chaux rose. Encadrements des fenêtres en pierre bleue ou moellon.  
Toitures en ardoises.
9. ROLLEÿ. — Dépendances du château.
10. GOUVÿ. — La maison Scheurette. Ancienne maison seigneuriale.  
Manteau de cheminée en chêne.  
Porte en chêne avec chambranle en pierre blanche moulurée.  
La porte d'entrée. Ensemble et détails.
11. GOUVÿ. — La maison Scheurette.  
Armoire et lambris en chêne.  
Placard derrière la cheminée de la cuisine.
12. GOUVÿ. — La maison Scheurette.  
Plafond de la salle à manger avec motifs en plafonnage sculptés à la main.
13. GOUVÿ. — La maison Scheurette.  
Cheminée de la salle à manger; montants et linteau en grès blanc sculptés, ornementation supérieure en plafonnage.
14. CHERAIN. — La tannerie Caprasse. Type des bâtiments de tannerie en usage dans la région. Murs en moellons, toitures en ardoises, pans de bois teintés en brun marron.  
La maison Caprasse. Une des rares maisons intéressantes en briques roses rejointoyées à larges joints débordants au mortier jaune, donnant à l'ensemble des murs un ton rose orange agréable; encadrements des fenêtres et chaînes d'angle en pierre bleue.  
L'escalier d'entrée est d'exécution plus récente que l'ensemble des bâtiments.
15. CHERAIN. — La maison Caprasse. La cheminée de la cuisine avec la vieille crémaillère en acier poli et rosacés en cuivre.  
Détails de la porte d'entrée.  
Détails du garde-corps du perron, d'une composition très ingénieuse.
16. SOMMERAIN. — La maison Caprasse.  
Type caractéristique de la région.  
La maison Huet.  
Ancien relais de poste recouvert encore de grands cherbains.
17. SOMMERAIN. — Meuble en chêne se trouvant dans la maison Caprasse, dont les sculptures à peine saillantes et la netteté du contour des moulures en argement le charme.
18. GOUVÿ. — Maison Scheurette. Meuble en chêne de forme originale.
19. STERPIGNÿ. — Cheminée de la maison Huet.  
Vieille ferme pittoresque dont l'origine remonte au début du XVII<sup>e</sup> siècle. Il y a quelque cinquante ans, il ne s'y trouvait aucune ouverture donnant sur l'extérieur, sauf les meurtrières des deux tourelles de veille.
20. TAVERNEUX. — Fragment d'intérieur (Portes et pilastres) se trouvant dans une vieille ferme qui a dû être jadis une habitation seigneuriale.
21. HOUFFALIZE. — Ancienne habitation du prévôt.  
Façade et porte d'entrée.  
Aurent en ardoises.  
Cette habitation est voisine de l'église et faisait anciennement partie de l'abbaye d'Houffalize.
22. HOUFFALIZE. — Ancienne habitation du prévôt.  
Ensemble et détails du plafond dont les ornements sont sculptés à même le plâtre.  
Hôtel du Luxembourg. Ancienne maison seigneuriale.  
Fragments de plafonds.
23. HOUFFALIZE. — Ancienne habitation du prévôt.  
Ensemble et détails de cheminée.
24. HOUFFALIZE. — Hôtel du Luxembourg. Cheminée avec crémaillère en fer forgé.  
Départ et balustres de l'escalier.
25. HOUFFALIZE. — Hôtel du Luxembourg. Garde-corps en fer forgé du perron avec entablement ménagé pour l'emplacement de pots de fleurs. Cette grille semble avoir été exécutée par le même artisan que celui qui conçut la grille datée de 1542, placée à l'escalier de la maison Caprasse à Chérain.  
Armoires de l'ancien château, se remarquant dans la partie aménagée actuellement en hospice.  
Fragment des stalles en chêne de l'église.

26. HOUFFALIZE. — Eglise. Bénitier et fonts baptismaux en marbre Saint-Remy.
- ORGEO. — Fonts baptismaux en marbre Saint-Remy.
- CHERAIN. — Bénitier en marbre Saint-Remy.
27. LAROCHE. — Imposites en bois découpés et sculptés.  
Garde-corps en fer forgé d'un perron rue du Marché.
28. LAROCHE. — Petite maison à encorbellement rue du Marché. Type devenu rare des habitations anciennes alors que la ville était encore à enceinte fermée.  
Hospice Jamotte. Façade très simple mais harmonieusement ordonnée.
29. LAROCHE. — Vue pittoresque d'un pont établi uniquement en moellons du pays.
- GRANDE-MORMONT. — Type caractéristique d'une petite chapelle de la région. Les murs en moellons sont blanchis à la chaux.
30. VIELSALM. — Porte d'entrée avec perron. La décoration du linteau est taillée dans la pierre de schiste.  
Petite fenêtrée avec veille mise en plomb, clôturée de volets au dessin charmant.  
Petite étagère et séchoir de cuisine.  
Départ et balustres d'escalier.
31. VIELSALM. — Eglise. Fragment du lambris en chêne sculpté du chœur.  
Fragment des stalles.  
Confessionnal. Les sculptures sont légères et peu saillantes, rappelant le travail liégeois.
32. SALM-CHATEAU. — Ancien presbytère.  
Départ et balustres d'escalier.  
Devanture de placard.
33. NEUVILLE. — Ensemble d'une porte d'entrée. L'encadrement est en pierre de schiste. La partie décorée est polychrome en teintes vert et jaune.  
(Vielsalm.) Cloison en chêne devant escalier.  
Détail du bouton et de l'entrée de clef de la porte.
34. NEUVILLE. — Ensemble et détails d'une devanture de placard. La sculpture en est très finement exécutée.
35. NEUVILLE. — Portes intérieures. Ensemble et détails.  
Manteau de cheminée.
36. COMMANSTER. — La maison de M. Merget.  
De construction extérieure très simple, cette habitation, qui a été malheureusement divisée en deux, contient des boiseries de très grand intérêt. Les insignes du Roi-Soleil qui sont sculptés dans la cloison se trouvant derrière la cheminée de la cuisine, semblent indiquer qu'elles ont été exécutées sous le règne de Louis XIV. Elles sont un spécimen précieux de sculptures légères à très faibles saillies et l'invention des formes est féconde et charmante.  
Placard derrière cheminée cuisine. Ensemble et détails.
37. COMMANSTER. — Maison de M. Merget.  
Cheminée de la cuisine. Ensemble et détails.  
Porte intérieure. Ensemble et détails.
38. COMMANSTER. — Maison de M. Merget.  
Escalier. Départ. Balustres. Ensemble et détails.
39. COMMANSTER. — Maison de M. Merget.  
Porte intérieure. Ensemble et détails.  
Porte du palier de l'escalier. Ensemble et détails.
40. ROUMONT S'OURTHE. — Ancien relais de poste Casaguy.  
Cour intérieure. Les murs en moellons sont blanchis à la chaux. Toitures en cherbains.  
Etat ancien de la façade vers la vallée.
41. ROUMONT S'OURTHE. — Ancien relais de poste Casaguy.  
Partie des dépendances.
42. ROUMONT S'OURTHE. — Ancien relais de poste Casaguy.  
Cheminée en pierre blanche avec manteau en chêne.  
Cheminée en marbre Saint-Remy.  
Foyer de cheminée en ardoises posées sur champ et formant damier.
43. RENDEUX-BAS. — Vieille ferme-château.  
Les murs sont partie en moellons, partie en briques roses. Les chaînes d'angle et les encadrements de fenêtres en pierre bleue, taillée à la pointe.  
Départ d'escalier.  
Pied-droit d'une cheminée.
44. RENDEUX-BAS. — Type caractéristique d'une petite chapelle.  
Détail de l'imposte de la porte.
- HAMPTÉAU. — Petite chapelle en briques et moellons.
- AMBERLOUP. — Devanture d'un placard en chêne.
45. BOMAL. — Vieille ferme. Ancienne maison seigneuriale.  
Maison avec perron.
46. VILLERS-S<sup>ur</sup>-GERTRUDE. — Le château, dont les parties anciennes remontent au début du XVII<sup>e</sup> siècle.  
Départ d'escalier en chêne sculpté.  
Fragment de cheminée.  
Panneau de porte.  
Cheminée en pierre bleue. Ensemble et détails.
47. IZIER. — Ferme-château. Ensemble imposant d'une ancienne demeure seigneuriale construite vers 1680.  
Ces constructions ont subi de nombreuses transformations.  
Façade vers route.  
Face vers entrée.
48. IZIER. — Ferme-château. Entrée de la tour.  
Vue prise de l'église.
49. IZIER. — Ferme-château.  
Vue prise de la cour.
50. IZIER. — Ferme-château à gauche de l'église. L'entrée.  
Un aspect de la cour intérieure.

## ERRATUM

Volume III, table des matières, planche N<sup>o</sup> 1, lire : " Type d'une maison bourgeoise du XIX<sup>e</sup> siècle " et non pas du XVII<sup>e</sup> siècle.



Nom : 19161029 TYTGAT BRUXELLES SOUS BOTTE ALLEMANDE -

Rajouté le 29/10/2016

Charles TYTGAT, le 29 octobre 1916, dans ***Bruxelles sous la botte allemande***.

<https://www.idesetautres.be/upload/19161029%20TYTGAT%20Bruxelles%20sous%20la%20botte%20allemande.pdf>

Dans le chapitre 31 (« *The deportations / Francis Joseph's mass* ») du volume 2 de ses mémoires, intitulées ***Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative*** (1919), Brand Whitlock évoque aussi (et reproduit) deux avis, dont un « *Avis concernant la reconstruction des bâtiments détruits* », du 13 décembre 1916 à Louvain, ordonnant la restauration des villes dévastées de la Belgique à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1917 :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%202%20CHAPTER%2031.pdf>

Nom : 19161114 TYTGAT BRUXELLES SOUS BOTTE ALLEMANDE - Rajouté le 14/11/2016

Charles TYTGAT, le 14 novembre 1916 dans ***Bruxelles sous la botte allemande*** :

<https://www.idesetautres.be/upload/19161114%20TYTGAT%20Bruxelles%20sous%20la%20botte%20allemande.pdf>

JOURNAL D'UN JOURNALISTE

# BRUXELLES

SOUS

## LA BOTTE ALLEMANDE

(De la déclaration de guerre de la Roumanie  
à la délivrance)

PAR

CHARLES TYTGAT



Imprimerie Scientifique  
Charles BULENS & C<sup>e</sup> (S. A.)  
75, rue Terre-Neuve  
BRUXELLES

1919

— 71 —

Les Allemands, à ce moment, se tinrent pour satisfaits, ou firent semblant de l'être. Ils ne tardèrent pas à revenir à la charge ainsi qu'on l'a vu.

28 octobre 1916.

Le colonel von Soden a reçu hier soir, un peu avant l'expiration du délai fixé, les réponses négatives collectives des communes en ce qui concerne les listes de chômeurs. On ne doute pas que les Allemands n'exercent de sévères représailles et on les attend.

29 octobre 1916.

Un ami m'a communiqué le document suivant :

Gouvernement impérial

Namur

K. S. Landsturm infanterie

Bataillon XIX 15 3969

Namur, le 21 septembre 1916.

(Traduction)

Monsieur le bourgmestre de Dinant,

Sur ordre de M. le gouverneur général, j'impose ce qui suit à la commune administrée par vous :

1<sup>o</sup> Le 20 novembre au plus tard, il y a lieu de commencer la démolition des bâtiments qui ont été endommagés ou détruits par faits de guerre au point de ne plus servir à leur destination, tels que maisons d'habitation, étables, fabriques;

2<sup>o</sup> Les travaux de démolition devront être poursuivis

sans interruption et être accélérés de manière à être terminés dans un délai imparti par le « Kreischef »; quoi qu'il en soit, ce délai ne pourra être prolongé au delà du 20 avril 1917;

3° Tout ce qui reste desdits bâtiments devra être enlevé au niveau du sol. Les tas de décombres et les matériaux de construction déjà déposés sur les emplacements et amassés lors de la démolition seront, autant que possible, entassés dans les caves ou conduits en des endroits autorisés par le « Kreischef ». Les emplacements seront égalisés proprement;

4° Sont exempts, je dis exemptés de la démolition :

A. Les bâtiments publics pour autant que les parties restant encore pourront être utilisées immédiatement pour la reconstruction; néanmoins tous les restants de murs, de solives, etc., ne pouvant plus servir utilement, seront démolis; les décombres à en provenir devront être enlevés comme il vient d'être prescrit;

B. Les bâtiments offrant un intérêt historique ou artistique. Les communes qui possèdent des bâtiments de l'es-  
pèce endommagés, auxquels elles attribuent quelque valeur, devront les déclarer le 20 octobre au plus tard et par écrit au « Kreischef » en joignant des reproductions photographiques qu'elles auraient sous la main, des cartes-vues, etc.;

C. Les bâtiments des propriétaires qui, endéans le délai fixé pour le commencement des travaux de démolition, 20 octobre 1916, apporteront la preuve qu'ils se sont déjà occupés et qu'ils sont en état de s'occuper de la démolition ou qu'ils sont capables de la commencer immédiatement et de terminer ces travaux dans un délai à déterminer par le « Kreischef » en tenant compte de l'importance du bâtiment à ériger;

5° Dans le cas où il y aurait refus d'exécuter les travaux de démolition ou bien dans le cas où les communes exécuteraient lentement et non ponctuellement les obligations qui leur sont imposées, elles devraient s'attendre à l'imposition d'une contribution de guerre; en outre, la démolition des ruines s'exécuterait par voie de contrainte aux frais des communes;

6° Des arrêtés particuliers relatifs à l'exécution des obligations qui précèdent seront pris par le « Kreischef » auxquels elles devront, pour le surplus, se conformer.

Le gouverneur de la forteresse  
et de la province de Namur,  
K O H L,  
général-major.

Est-ce que par hasard les Allemands s'imagineraient qu'en faisant disparaître les ruines ils feront disparaître du même coup le souvenir de leurs crimes?

30 octobre 1916.

Il n'y a toujours pas de sanction quant au refus opposé par les 16 communes de Bruxelles de fournir les listes de chômeurs. Un messenger est parti pour Berlin et l'on attend.

— A Tournai, où les autorités communales ont également refusé de livrer les listes des chômeurs, la ville a été frappée, dit-on, d'une amende de 100,000 marks et d'une autre de 20,000 marks par jour de retard. Si au bout d'un certain temps — 10 jours, paraît-il — les listes ne sont pas fournies, le collège et le conseil communal tout entier seront envoyés en Allemagne.

— Tous les jours de longs trains remplis de chômeurs traversent l'une ou l'autre des gares de Bruxelles. Il est très difficile de se renseigner exactement sur leur destination, mais il semble certain qu'une partie d'entre eux à tout le moins ne se rendent pas en Allemagne. L'autre jour, en effet, mon confrère Garnir, se trouvant à Yvoir, a vu passer un de ces trains et a ramassé une boîte à allumettes jetée par l'un des malheureux

14 novembre 1916.

J'ai reproduit plus haut une lettre par laquelle les Allemands ordonnent au bourgmestre de Dinant de faire enlever les décombres provenant du sac de cette malheureuse petite ville.

J'apprends aujourd'hui que les Allemands veulent que Dinant soit reconstruit. Ils ont pris à cet effet des mesures énergiques. D'abord, les propriétaires sont *obligés* de rebâtir, qu'ils le veuillent ou qu'ils ne le veuillent pas. Les Allemands mettent gratuitement à leur disposition les chariots nécessaires à l'enlèvement des décombres et ont fait venir une vingtaine d'architectes d'outre-Rhin pour l'élaboration des plans. (Ça sera du propre!) Là où, pour une raison à déterminer de commun accord avec l'autorité boche, la reconstruction serait impossible, on établira des squares ou des jardinets. Ailleurs, partout ailleurs, les propriétaires *doivent* rebâtir. Les Allemands y tiennent tellement qu'ils allouent à chaque propriétaire, en pur don, une somme de 15,000 francs et si certaines circonstances spéciales l'exigent, une somme plus importante encore. Seulement, cet argent, « donné » par les Allemands, est « pris » par eux dans le Trésor belge qui a reçu des ordres en conséquence. Tout comme à Jemappes en ce qui concerne l'indemnité aux femmes des déportés.

Les Allemands ont ordonné que l'on commençât la restauration de Dinant par la Collégiale. Le conseil de fabrique a refusé; les magistrats de la ville, les édiles, le clergé, ont protesté en une lettre très énergique. Les Allemands n'ont rien voulu entendre. Ils menacent d'enlever toute la

population masculine si leurs ordres ne sont pas obéis. J'espère bien qu'ils ne le seront pas. Le but des Allemands est fort clair : ils veulent que, pour la paix, il ne reste plus de preuves des crimes qu'ils ont commis à Dinant. Il ne faut pas que les étrangers puissent relever à la trace la route suivie à leur entrée en Belgique par ces hordes de bandits. Mais les Belges, eux, ont autant d'intérêt à conserver ces ruines que les Allemands à les voir disparaître... et la force d'inertie, mise au service du patriotisme, a déjà réalisé des merveilles.

15 novembre 1916.

15 novembre. Fête du Roi. Messe solennelle dans toutes les églises; *Brabançonne* et *Vers l'Avenir*. Maintenant, quand j'entends ces hymnes, je pleure comme un enfant.

« Dieu protège la libre Belgique et son Roi »... O mon Roi bien-aimé, quand donc pourrez-vous revenir au milieu de nous tous qui vous aimons comme jamais souverain ne fut aimé! Quand rentrerez-vous dans votre palais où votre présence fera crouler le drapeau allemand qui le souille depuis si longtemps?

Je dois avoir dit plus haut que 117 élèves s'étaient fait inscrire à l'université flammingante de Gand. J'apprends aujourd'hui que 54 seulement suivent les cours; les autres, pris d'un remords tardif, ou ayant appris que les diplômes qu'on leur conférerait là-bas seront sans valeur, se sont désistés. 54 élèves... et 39 professeurs ou chargés de cours! Pour un succès, c'est un succès!

Autres lithographies de cette publication NELS 1917 déjà republiées par nos soins.

« Contribution à une redécouverte de lithographies NELS 1917 relatives au Luxembourg belge » (1) : « **Marche** - vue prise du jardin de l'hôtel de cloche. A l'avant-plan, un vivier à l'emplacement des anciens remparts, rasés en 1688 par ordre de Louis XIV »

<https://www.idesetautres.be/upload/CONTRIBUTION%2001%20REDECOUVERTE%20LITHOGRAPHIES%20NELS%20ARCHITECTURE%20LUXEMBOURG%20BELGE%201917.pdf>

« Contribution à une redécouverte de lithographies NELS 1917 relatives au Luxembourg belge » (2) : « **Waha** – la ferme, édifice gracieux en moëllons gris, en briques et en pierres bleues, très harmonieux de tons » (planche 18).

<https://www.idesetautres.be/upload/CONTRIBUTION%2002%20REDECOUVERTE%20LITHOGRAPHIES%20NELS%20ARCHITECTURE%20LUXEMBOURG%20BELGE%201917.pdf>

« Contribution à une redécouverte de lithographies NELS 1917 relatives au Luxembourg belge » (3) : « **Marloye** – ferme pittoresque en grès du pays précédée d'une vaste cour entourée par les communs » (planche 21).

<https://www.idesetautres.be/upload/CONTRIBUTION%2003%20REDECOUVERTE%20LITHOGRAPHIES%20NELS%20ARCHITECTURE%20LUXEMBOURG%20BELGE%201917.pdf>

Témoignages relatifs aux actions du Comité national de secours et d'alimentation.

Nom : BRAND WHITLOCK BELGIUM UNDER GERMAN OCCUPATION 1 CHAPTER 44 - Rajouté le 04/02/2015

Voici le chapitre 44 (« *Our daily bread* ») du volume 1 des mémoires de Brand Whitlock (1869-1934), intitulées ***Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative*** (1919). Brand Whitlock avait été nommé ambassadeur des Etats-Unis en Belgique par le Président Wilson en 1913 et y fut donc témoin oculaire de la première guerre mondiale. Il évoque notamment l'initiative de Dannie Heineman : le **Comité Central d'Alimentation et de secours**.

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%201%20CHAPTER%2044.pdf>

Traduction française au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%201914%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE%20CHAPITRE%2038.pdf>

Il est intéressant de comparer avec ce qu'en dit le journaliste argentin Roberto Jorge PAYRO et très précisément, en version française, à : <https://www.idesetautres.be/upload/19141009%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

[Nom : BRAND WHITLOCK BELGIUM UNDER GERMAN OCCUPATION 1 CHAPTER 52](#) - Rajouté le 13/02/2015

Voici le chapitre 52 (« *HUNGER* ») du volume 1 des mémoires de Brand Whitlock, intitulées ***Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative*** (1919) :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%201%20CHAPTER%2052.pdf>

Traduction française au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%201914%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE%20CHAPITRE%2046.pdf>

Il évoque les tentatives de solution apportées, au moins à partir des 14-16 octobre 1914, aux problèmes de la faim par, notamment, le **Comité Central de Secours et d'Alimentation**, devenu ensuite **Comité National de Secours et d'Alimentation**.

Nom : BRAND WHITLOCK BELGIUM UNDER GERMAN OCCUPATION 1 CHAPTER 54 - Rajouté le 15/02/2015

Voici le chapitre 54 (« *The C.N. and the C.R.B.* ») du volume 1 des mémoires de Brand Whitlock, intitulées ***Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative*** (1919).

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%201%20CHAPTER%2054.pdf>

Traduction française au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%201914%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE%20CHAPITRE%2047.pdf>

Il évoque les solutions appliquées, au moins à partir du 5 novembre 1914, aux problèmes de la faim par, notamment, le **Comité National de Secours (C.N.) et d'Alimentation** et The (American) Commission for Relief in Belgium (C.R.B.).

Nom : BRAND WHITLOCK BELGIUM UNDER GERMAN OCCUPATION 1 CHAPTER 59 - Rajouté le 20/02/2015

Voici le chapitre 59 (« *Herbert Clarke HOOVER* ») du volume 1 des mémoires de Brand Whitlock (1869-1934), intitulées ***Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative*** (1919).

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%201%20CHAPTER%2059.pdf>

Traduction française au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%201914%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE%20CHAPITRE%2052.pdf>

Il évoque l'action sur le terrain pour lutter contre la faim menée, notamment, par le **Comité National de Secours (C.N.) et d'Alimentation** et The (American) Commission for Relief in Belgium (C.R.B.), même aux fêtes de la saint Nicolas et de Noël, en décembre 1914.

Nom : BRAND WHITLOCK BELGIUM UNDER GERMAN OCCUPATION 1 CHAPTER 67 - Rajouté le 06/03/2015

Voici le chapitre 67 (« *Art and war* ») du volume 1 des mémoires de Brand Whitlock, intitulées *Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative* (1919).

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%201%20CHAPTER%2067.pdf>

Traduction française au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%201915%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE%20CHAPITRE%2005.pdf>

Il rappelle l'action sur le terrain pour lutter contre la faim menée, notamment, par The (American) Commission for Relief in Belgium (C.R.B.) et le **Comité National de Secours (C.N.) et d'Alimentation**.

Nom : 19141128 PAYRO DIARIO DE UN TESTIGO GUERRA VISTA DESDE BRUSELAS FR - Rajouté le 22/03/2015

Ce qui s'est passé en Belgique pendant la dernière semaine de novembre 1914 (nous l'avons daté du 28 novembre en raison des documents cités) fut raconté par Roberto J. PAYRO, témoin oculaire, dans son "*Diario de un testigo (La guerra vista desde Bruselas)*" et publié dans le quotidien **La Nación**, de Buenos Aires, le 4 mai 1915.

<https://www.idesetautres.be/upload/19141128%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

Il évoque à nouveau la faim et la misère (problèmes de logement et de chauffage) en Belgique mais aussi l'aide efficace apportée par The (American) Commission for Relief in Belgium (C.R.B.) et le **Comité National de Secours (C.N.) et d'Alimentation**.

Nom : BRAND WHITLOCK BELGIUM UNDER GERMAN OCCUPATION 1 CHAPTER 73 - Rajouté le 23/04/2015

Voici le chapitre 73 (« *Feeding the North of France* ») du volume 1 des mémoires de Brand Whitlock (1869-1934), intitulées ***Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative*** (1919).

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%201%20CHAPTER%2073.pdf>

Traduction française au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%201915%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE%20CHAPITRE%2011.pdf>

Il évoque à nouveau (mais, cette fois, afin d'aider le Nord de la France) l'action sur le terrain pour lutter contre la faim menée, notamment, par The (American) Commission for Relief in Belgium (C.R.B.) et le **Comité National de Secours (C.N.) et d'Alimentation**.

Nom : 191410 50 MOIS OCCUPATION ALLEMANDE RESUME - Rajouté le 27/12/2015

résumé de ce que disent, d'octobre 1914, Louis GILLE, Alphonse OOMS et Paul DELANDSHEERE dans ***Cinquante mois d'occupation allemande*** (Volume 1: 1914-1915):

*Mardi 27 octobre 1914 : Le « **Comité central de secours et d'alimentation** » — Mission de MM. Francqui, Lambert et Gibson à Londres. —*

<https://www.idesetautres.be/upload/19141027%2050%20MOIS%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Nom : 191411 50 MOIS OCCUPATION ALLEMANDE RESUME - Rajouté le 27/12/2015

résumé de ce que disent, de novembre 1914, Louis GILLE, Alphonse OOMS et Paul DELANDSHEERE dans ***Cinquante mois d'occupation allemande*** (Volume 1: 1914-1915):

*Vendredi 27 novembre 1914 : L'organisation du **Comité national de secours et d'alimentation**.*

<https://www.idesetautres.be/upload/19141127%2050%20MOIS%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Nom : 191603 50 MOIS OCCUPATION ALLEMANDE - Rajouté le 01/03/2016

résumé de ce que disent de mars 1916 Louis GILLE, Alphonse OOMS et Paul DELANDSHEERE dans ***Cinquante mois d'occupation allemande*** (Volume 2 : 1916).

*27 mars 1916 : Infinie variété des oeuvres de secours et d'assistance.*

<https://www.idesetautres.be/upload/19160327%2050%20MOIS%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Nom : BRAND WHITLOCK BELGIUM UNDER GERMAN OCCUPATION 2 CHAPTER 47 - Rajouté le 27/03/2017

Voici le chapitre 47 (« *Jamais plus* », parfois intitulé « *Details of the departure* ») du volume 2 des mémoires de Brand Whitlock, intitulées ***Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative*** (1919).

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%202%20CHAPTER%2047.pdf>

Traduction française au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE%201917%20CHAPITRE%2009.pdf>

Il y reproduit (en français, sans traduction) notamment deux lettres de remerciement, respectivement : du **Comité National de Secours et d'Alimentation**, datée du 26 mars 1917 ; et du cabinet du bourgmestre de Bruxelles-ville, datée du 30 mars 1917.

Nom : 191705 50 MOIS OCCUPATION ALLEMANDE - Rajouté le 01/05/2017  
résumé de ce que disent de mai 1917 Louis GILLE, Alphonse OOMS et Paul DELANDSHEERE dans ***Cinquante mois d'occupation allemande*** (Volume 3 : 1917).

*28 mai 1917 : Les difficultés dans lesquelles se débat le **Comité National (de Secours et d'Alimentation)**.*

<https://www.idesetautres.be/upload/19170528%2050%20MOIS%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Nom : 19180804 OEUVRE SECOURS CRB CNSA RAVITAILLEMENT  
ALBUM ILLUSTRÉ BELGIQUE EN GUERRE - Rajouté le 16/07/2017

Voici, dans l'album illustré *La Belgique en guerre / Belgium at war (4/8/1914-4/8/1918)*, le document intitulé « *L'œuvre de Secours / The Relief Work* », figurant officiellement page 35.

<https://www.idesetautres.be/upload/19180804%20OEUVRE%20DE%20SECOURS%20BELGIQUE%20EN%20GUERRE.pdf>

Nous reproduisons les légendes des photos :  
*La C.R.B. (Commission of Relief for Belgium) et le C.N.S.A. (**Comité National de Secours et d'Alimentation**) ont assuré la subsistance de la population du pays occupé. L'oeuvre réalisée assure à ceux qui l'ont organisée et la dirigent avec tant de dévouement la reconnaissance universelle.*

*Photo 1. Dans une cantine : le repas des indigents.*

*Photo 2. En attendant la soupe.*

*Photo 3. Un restaurant pour les enfants.*

*Photos 4 et 5. L'examen médical des enfants.*

*Photos 6, 7 et 8. A Rotterdam : le transbordement des grains sur les allèges qui les transportent en Belgique par les canaux.*

*Photo 9. Arrivée de la soupe et du pain dans un local de distribution.*

*Photo 10. Le "Pôle Nord" à Bruxelles transformé en magasin de vêtements.*

*Photo 11. Un ouvroir*

Il nous a semblé également intéressant de joindre à la page « *photographique* » l'extrait y relatif de l'article complet (10 pages), « *Quatre Années de Guerre* », de Louis Dumont-Wilden :

<https://www.idesetautres.be/upload/19180804%20DUMONT-WILDEN%20QUATRE%20ANNEES%20GUERRE%20ALBUM%20ILLUSTRE%20BELGIQUE%20EN%20GUERRE.pdf>

Nom : Maurice van VOLLENHOVEN EN BELGIQUE PENDANT LA PREMIERE GUERRE MONDIALE VRAIES AMBASSADES 1954 - Rajouté le 13/08/2017

Après les mémoires de Brand WHITLOCK et des éléments relatifs au marquis de VILLALOBAR – les deux autres ministres protecteurs de la première guerre mondiale en Belgique (ainsi que des extraits de celles du baron von LANCKEN, l'interlocuteur allemand avec lequel ils « dialoguaient » afin de limiter la famine locale) –, il nous a semblé important de compléter le puzzle avec le point de vue du représentant des Pays-Bas. Voici de Maurice [M.W.R.] van Vollenhoven, ***Les vraies ambassades : Considérations sur la vie, souvenirs d'un diplomate*** ; Bruxelles, Elsevier ; 1954 (deuxième édition) (traduction de l'original de ***Memoires, beschouwingen, belevenissen, reizen***

*en anecdote*, 1948, en partie raccourcie, en partie développé). Notamment le **Comité National de Secours et d'Alimentation**, pages 180-185 ; les *ministres-protecteurs*, pages 186-187.

<https://www.idesetautres.be/upload/Maurice%20van%20VOLLENHOVEN%20EN%20BELGIQUE%20PENDANT%20LA%20PREMIERE%20GUERRE%20MONDIALE%20VRAIES%20AMBASSADES%201954.pdf>

Nom : 191711 50 MOIS OCCUPATION ALLEMANDE - Rajouté le 01/11/2017  
résumé de ce que disent de novembre 1917 Louis GILLE, Alphonse OOMS et Paul DELANDSHEERE dans ***Cinquante mois d'occupation allemande*** (Volume 3 : 1917).  
*25 novembre 1917 : Un incident international à propos d'une immixtion allemande dans les affaires du Comité National* (Note : de Secours et d'Alimentation).

<https://www.idesetautres.be/upload/19171125%2050%20MOIS%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Nom : ABRAHAM HANS GRANDE GUERRE 043 - Rajouté le 23/12/2017  
fac-similé du fascicule N°43 (1919 ; pages 673-688) de ***La Grande Guerre*** (version française de ***De Groote Oorlog***) d'Abraham HANS (1882-1939) et G. Raal (Lode Opdebeek, 1869-1930).

On y évoque principalement :

*En Belgique occupée. L'institution, la composition et l'extension du **Comité National (de Secours et d'Alimentation)**. La vie en Belgique occupée jusqu'au mois d'avril 1915 (pages 679-689).*

<https://www.idesetautres.be/upload/ABRAHAM%20HANS%20GRANDE%20GUERRE%2043.pdf>

Nom : 191802 50 MOIS OCCUPATION ALLEMANDE - Rajouté le 01/02/2018  
résumé de ce que disent de février 1918 Louis GILLE, Alphonse OOMS et Paul DELANDSHEERE dans **Cinquante mois d'occupation allemande** (Volume 4 : 1918) :  
*26 février 1918 : Le **Comité National** (Note : de Secours et d'Alimentation) volé au profit de l'armée allemande.*

<https://www.idesetautres.be/upload/19180226%2050%20MOIS%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Nom : 191809 50 MOIS OCCUPATION ALLEMANDE - Rajouté le 01/09/2018  
résumé de ce que disent de septembre 1918 Louis GILLE, Alphonse OOMS et Paul DELANDSHEERE dans **Cinquante mois d'occupation allemande** (Volume 4 : 1918).

*27 septembre 1918 : La lutte entre le gouvernement allemand et le **Comité National** (Note : de Secours et d'Alimentation) belge.*

<https://www.idesetautres.be/upload/19180927%2050%20MOIS%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

© 2025, Bernard GOORDEN

Nous vous proposons, **quotidiennement**,  
d'autres gravures (il y en a déjà plus de **9.000**),

téléchargeables **GRATUITEMENT**,

à l'*Espace Téléchargements*  
du site <https://www.idesetautres.be>

Si vous êtes satisfait(e) de ce que vous aurez téléchargé à partir de notre site <https://www.idesetautres.be> (**plus de 40.000** documents depuis 2008), versez ne fût-ce que 1 (UN) EUR symbolique au profit d'initiatives comme CAP48, Viva for life ou de l'ONG humanitaire de votre choix.